

Sis nades tradicionals catalanes
Seis villancicos tradicionales catalanes
Six Traditional Catalan Christmas Carols

Salvador Mas

1a edició: març 2005

© Salvador Mas Conde
© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10 E 3a - 08002 Barcelona
tel: 34 933180605 • Fax: 34 934120501
e-mail: dinsic@dinsic.com • www.dinsic.com

Dipòsit Legal: B-14804-2005
ISMN digital edition: M-69210-307-3

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

La reproducción total o parcial de esta obra por cualquier procedimiento, incluyendo la reprografía y el tratamiento informático, así como la distribución de ejemplares mediante el alquiler o el préstamo, quedan rigurosamente prohibidas sin la autorización escrita del editor o entidad autorizada y estarán sometidas a las sanciones establecidas por la ley.

All rights reserved. No part of this score may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the Publisher.

Les *Sis nades tradicionals catalanes* van ser escrites per Salvador Mas sota el pseudònim de Joan Hostalrich l'any 1983, quan dirigia l'Orfeó Català del Palau de la Música Catalana, amb motiu del tradicional concert de Sant Esteve d'aquesta entitat.

El tractament polifònic d'aquestes sis cançons populars respecta totalment el caràcter de cada una de les melodies originals, especial per a cadascuna, tot ressaltant-ne algun dels elements més representatius (la modalitat, el ritme o, fins i tot, el discurs argumental, com en el cas de "Allà, sota una penya").

M'agradaria destacar dos trets essencials d'aquestes versions: primer, la cantabilitat de cada una de les veus i, segon, la senzillesa deliberada dels mitjans emprats, senzillesa que fa que aquestes peces siguin a l'abast d'un gran nombre de corals.

Cal dir, finalment, que aquestes sis cançons no estan concebudes com un cicle tancat i, per tant, poden ser cantades aïlladament, tot i que recomanem l'ordre proposat, en cas de cantar-les totes.

Jordi Casas
 Director de l'Orfeó Català
 Palau de la Música Catalana

Las "*Sis nades tradicionals catalanes*" (Seis canciones de Navidad tradicionales catalanas) fueron escritas por Salvador Mas bajo el seudónimo de Joan Hostalrich el año 1983, siendo éste director del Orfeó Català del Palau de la Música Catalana, con motivo del tradicional concierto de San Esteban (26 de diciembre) de esta entidad.

El tratamiento polifónico de estas seis canciones populares respeta totalmente el carácter de cada una de las melodías originales, especial para cada caso, resaltando alguno de sus elementos más representativos (la modalidad, el ritmo o, incluso, el discurso argumental, como en "Allà sota una penya").

Me gustaría destacar dos rasgos esenciales de esas versiones: en primer lugar, la cantabilidad de cada una de las voces y, en segundo lugar, la deliberada sencillez de los medios empleados, sencillez que hace que estas piezas estén al alcance de un gran número de coros.

Cabe decir, por último, que estas seis canciones no están concebidas como un ciclo cerrado y que, por lo tanto, pueden cantarse aisladamente, si bien se recomienda el orden propuesto, en caso de cantarse todas.

Jordi Casas
 Director del Orfeó Català
 Palau de la Música Catalana

The “*Sis nades tradicionals catalanes*” (Six Traditional Catalan Christmas Carols) were composed in 1983 by Salvador Mas, at that time the conductor of the Orfeó Català of the Palau de la Música Catalana, under the pseudonym of Joan Hostalrich, for the traditional St. Stephen’s concert (26th December), offered by this company.

The polyphonic treatment of these six popular songs completely respects the character of each of the original melodies, each of them special, projecting some of their most representative elements (the modality, the rhythm and even its narrative flow, as in “Allà sota una penya” (Over there under a crag).

I would like to highlight the essential features of these versions: in the first place, the way each of the voices is sung, and secondly, the intentional simplicity of the means employed, a simplicity which makes these pieces within the reach of a great many choirs.

Finally it must be said, that these six songs are not conceived of as a closed cycle and that, therefore, they can be sung independently, although the proposed order is recommended should they all be sung together.

Jordi Casas
Conductor of the Orfeó Català
Palau de la Música Catalana

Les “*Sis Nades tradicionals catalanes*” (Six Noël traditionnels catalans) ont été composés en 1983 par Salvador Mas, sous le pseudonyme de Joan Hostalrich, alors qu’il dirigeait l’Orfeó Català du Palau de la Música Catalana, à l’occasion du traditionnel concert donné par le chœur à la Sant Estève (le lendemain de Noël).

Le traitement polyphonique de ces six chansons populaires respecte entièrement le caractère de chaque mélodie originale, chacune avec leur particularité, tout en faisant ressortir quelques uns de leurs éléments les plus représentatifs (la modalité, le rythme ou même la ligne narrative comme dans “Allà sota una penya”).

J’aimerais souligner deux caractéristiques essentielles de ces versions: en premier lieu, la manière dont chaque voix chante par elle-même, et en second lieu, la simplicité délibérée des moyens employés, simplicité qui fait que ces pièces sont à la portée d’un grand nombre de chœurs.

Je dois dire enfin, que ces six chansons ne sont pas conçues comme formant un cycle fermé et qu’ainsi, chacune peut être chantée séparément, bien qu’il soit recommandé, dans le cas où on les interpréterait toutes, de respecter l’ordre proposé.

Jordi Casas
Chef de l’Orfeó Català
Palau de la Música Catalana

Die “*Sis nades tradicionals catalanes*” (Sechs traditionelle katalanische Weihnachtslieder) wurden von Salvador Mas unter dem Pseudonym Joan Hostalrich für gemischten Chor bearbeitet und kamen bei dem von ihm geleiteten Weihnachtskonzert des Orfeó Català des Palau de la Música Catalana im Jahr 1983 zur Aufführung.

Die polyphonische Behandlung dieser sechs Lieder respektiert nicht nur vollauf den volkstümlichen Charakter der jeweiligen Originalmelodie, sondern unterstreicht diesen um ein weiteres durch die gewollte Hervorhebung der einzelnen Stilelemente (so etwa Tonart und Rhythmus, ebenso aber auch den Erzählfluß wie etwa bei «Allà, sota una penya»).

Zwei wesentliche Züge dieser Chorfassungen möchte ich hier gerne herausstellen: Zum einen die Singbarkeit der einzelnen Stimmen und zum anderen die bewußte Schlichtheit der eingesetzten Mittel, wodurch diese Lieder von viele Chorgruppen ohne weiteres gemeistert werden können.

Abschließend sollte noch erwähnt werden, daß diese sechs Lieder keineswegs als ein in sich geschlossener Zyklus zu verstehen sind, sondern vielmehr auch einzeln und für sich allein gesungen werden können. Kommen sie allerdings insgesamt zur Aufführung, sollte die vorgeschlagene Reihenfolge möglichst eingehalten werden.

Jordi Casas
Leiter des Orfeó Català
Palau de la Música Catalana

Sis nades tradicionals catalanes

Les setmanes de Daniel

Allegro con spirito ***f*** 5

C

S'a - ca - ben les set - ma - nes de Da - ni - el,
 Del cel bai - xen els àn - gels de cent en cent,
 Pas - to - rets de Ju - de - a, ve - niu, cor - reu.
 Tam - bé los tres Reis Mà - gics de l'O - ri - ent

A

S'a - ca - ben les set - ma - nes de Da - ni -
 Del cel bai - xen els àn - gels de cent en
 Pas - to - rets de Ju - de - a, ve - niu, cor -
 Tam - bé los tres Reis Mà - gics de l'O - ri -

T

B

S'a - ca - ben les set - ma - nes de Da - ni - el, de Da - ni - el, ja de Jes -
 xen els àn - gels de cent en cent, de cent en cent, cor - ren la
 de Ju - de - a, ve - niu, cor - reu, ve - niu, cor - reu. Re - cli - nat
 tres Reis Mà - gics de l'O - ri - ent, de l'O - ri - ent a Bet - lem

S'a - ca - ben les set - ma - nes, s'a - ca - ben les set - ma - nes,
 cel bai - xen els àn - gels, del cel bai - xen els àn - gels,
 to - rets de Ju - de - a, pas - to - rets de Ju - de - a.
 bé los tres Reis Mà - gics, tam - bé los tres Reis Mà - gics

Sis nades tradicionals catalanes

El desembre congelat

Tendrament i dolça

C

1) El de-sem-bre con-ge-lat con-fús se re-ti-ra,
 2) El mes de maig ha flo-rit, sen-se ser en-ca-ra,
 3) Ar-ri-ba-ren els tres Reis amb gran a-le-gri-a,

A

T

1) El de-sem-bre con-ge-lat con-fús se re-ti-ra,
 2) El mes de maig ha flo-rit, sen-se ser en-ca-ra,
 3) Ar-ri-ba-ren els tres Reis amb gran a-le-gri-a,

B

mf a-bril, de flors co-ro-nat, els ho-mes ad-mi-ra, quan en un jar-dí d'a-
 un lli-ri blanc, tot po-lit, de fra-gàn-cia ra-ra, que per tot el món se
 a-do-rant el Rei del cel en u-na es ta-bli-a, o-fe-rint-li tres pre-

mf a-bril, de flors co-ro-nat, els ho-mes ad-mi-ra,
 un lli-ri blanc, tot po-lit, de fra-gàn-cia ra-ra,
 a-do-rant el Rei del cel en u-na es ta-bli-a,

Sis nades tradicionals catalanes

Nit de vetlla

Andante mosso

poco f dolce e legato

C 1,5) Es ta nit és nit de vet - lla, es - ta nit és nit de
3) El pas - tors l'an - gel des - vet - lla, els pas - tors l'an - gel des -

A *poco f dolce e legato*

T *poco f dolce e legato*

B *poco f dolce e legato*

5

10

vet - lla: n'ha pa - rit u - na don - ze - lla, la mi - ren i fa sol, n'ha pa -
vet - lla amb sa dol - ça can - ti - le - na, la mi - ren i fa sol, amb sa

15

rit u - na don - ze - lla, la Ky - ri - e e - lei - son, la Ky - ri - e e - lei son.
dol - ça can - ti - le - na,

rit u - na don - ze - lla, la Ky - ri - e e - lei - son, la Ky - ri - e e - lei son.
dol - ça can - ti - le - na,

§

Sis nades tradicionals catalanes

El Noi de la Mare

Tempo de siciliana

Tranquil.lament

C

1) Què li da - rem, an el Noi de la Ma - re? Què li da - rem, que li sà - pi - ga
 3) Què li da - rem, al Fi - llet de Ma - ri - a? Què li da - rem, al for - mós in - fan -
 5) Tam, pa - tan - tam, que les fi - gues són ver - des, tam, pa - tan - tam, que ja ma - du - ra -

A

T

Lal, lal, la, lal, lal, la, la, _____ la, _____

B

Lal, lal, la, lal, lal,

5

bo? Pan - ses i fi - gues i nous i o - li - ves, pan - ses i fi - gues i mel i ma -
 tó? Li da - rem pan - ses amb u - nes ba - lan - ces, li da - rem fi - gues amb un pa - ne -
 ran. Si no ma du - ren el di - a de Pas - qua, ma - du - ra - ran en el di - a del

la, _____ la, _____

_____ la, _____ lal, _____

1) panses i fi - gues i mel i ma -
 la, 2) li da - rem fi - gues amb un pa - ne -
 3) ma - du - ra - ran en el di - a del

la, lal, lal, la, lal, lal, la, lal, lal, la, lal, lal,

Sis nades tradicionals catalanes

Allà sota una penya

Allegretto

*poco **f** e staccato*

poco f e staccato
 A - llà so - ta u na pe - nya n'és nat un Je - su - set, nu - et, nu - et. A -
poco f e staccato
poco f e staccato
 A - llà so - ta u na pe - nya n'és nat un Je - su - set, nu - et, nu - et. A -

llà so-ta una pe-nya n'és nat un Je-su-set, nu-et, nu-et, que és fill de ma-re

Sis nadales tradicionals catalanes

© Salvador Mas Conde © DINSIC Publicacions Musicals, S.L. • All Rights Reserved

Santa Anna, 10 E 3a • 08002 Barcelona • tel: 34 933180605 • Fax: 34 934120501 • e-mail: dinsic@dinsic.com • www.dinsic.com